

E1 - Let's Go To Tokyo!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Fly

[00:30] Hina

A tall, tall wall looms in front of me.

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[00:39] Hina

What's the view on the other side?

[00:44] Hina

What does it look like?

[00:48] Hina

The view from the top...

[00:50] Hina

it's a view I could never see on my own.

[00:56] Hina

But...

[01:00] Hina

If I'm not doing it alone...

[01:06] Hina

I just might be able to see it.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Episode 1 Let's Go To Tokyo!!

SIGN Red White

[02:48] One

Nice receive!

[02:49] Two

Nice receive!

[02:53] ---

Here it comes...

[02:57] Tana

All right! Here I go!

[03:01] Tana

Yeah!

[03:03] Both

Whoo!

[03:08] Kage

Wh-Whoo...

[03:11] Tana

Get used to it already.

[03:13] Tana

Daichi-san, nice serve!

[03:16] Nishi

Got it!

[03:18] Azu

Left!

[03:20] Suga

Asahi likes his tosses a little... higher.

[03:35] Nishi

Chance ball!

[03:36] En

Got it!

[03:40] Kage

It's coming again.

[03:53] Tsuki

It's funny how you keep falling for that.

[03:56] Kage

What'd you say?!

[03:57] Suga

Now, now...

[04:05] Suga

Nice serve!

[04:11] Yama

I just can't get it.

[04:13] Azu

Which will it be this time?

[04:18] Tana

Gah!

[04:24] Hina

Was that Rolling Thunder?!

[04:25] Nishi

Yeah!

[04:27] Nishi

Rolling... Thunder!

[04:33] Tana

Sorry! I was completely open!

[04:35] Hina

Rolling Thunder's so cool!

[04:35] Tsuki

So annoying...

[04:38] Sawa

All right! Let's change things up!

[04:41] All

Yeah!

[04:43] Nishi

Nice serve, Yamaguchi!

[04:51] Tana

Hinata!

[04:52] Azu

We're gonna stop it!

[04:56] Tana

Nice cover!

SIGN Red White

[05:08] White

All right!

[05:11] Coach

All right. That's enough for today.

[05:14] Hina

Let us play one more set, please!

[05:16] Coach

Huh?

[05:17] Kage

Please!

[05:19] Coach

Guys, playing until you drop isn't the answer.

[05:23] Coach

Captain, you need to tell these guys—

[05:28] Coach

You guys...

SIGN Miyagi Prefecture Karasuno High School

SIGN Red White

[05:36] Hina

I haven't practiced hitting enough... Not yet.

[05:39] Hina

Kageyama! You can still go, right?

[05:42] ---

Give me some tosses!

[05:43] Kage

Right.

[05:44] Tana

You guys are still gonna practice?

[05:47] Sawa

Hey! We've still got to clean up,

[05:47] Coach

*They're all definitely realizing
their own potential,*

[05:49] ---

so that's enough for today!

[05:49] Coach

but what our team lacks is experience.

[05:50] Both

Right...

[05:53] Azu

Ow, ow! Hey, Nishinoya!

[05:53] Suga

Hey, make sure you cool down properly.

[05:53] Coach

They definitely haven't had enough practice matches with other teams.

[05:56] Azu

Ow!

[05:57] Coach

I can't count on the neighborhood association being able to show up.

[06:00] Coach

What should I do?

[06:04] Hina

Sensei?

[06:05] Tana

Take-chan?

[06:06] Coach

You okay?

[06:07] Take

W-We're going, right?

[06:10] Hina

Where?

[06:11] Kage

Your nose is bleeding!

[06:13] Take

Tokyo!

[06:16] Hina

Tokyo?

[06:18] Hina

Tokyo?

[06:20] ---

You mean...

SIGN Volleyball Team (Boys)

[06:26] Hina

Nekoma?!

[06:29] Yama

Gross!

[06:30] Ya

Tissue!

[06:32] Kage

A practice match?

[06:34] Take

Yeah! But it won't just be Nekoma this time.

[06:40] Take

The Fukurodani Academy Group.

[06:42] Take

It's a group of schools from the Kanto region that includes Nekoma.

[06:46] Take

Apparently, they hold practice matches all the time.

[06:49] Take

This time, because of Coach Nekomata,

[06:52] ---

Karasuno will also be able to participate in their practice matches.

[06:58] Coach

Groups like that are created through relationships built up over years,

[07:04] Coach

so it's not easy to get in without connections.

[07:08] Coach

We've got to make sure to thank Coach Nekomata.

[07:10] Coach

And Sensei, too, who I'm sure kept persistently asking him.

[07:14] Take

No, I didn't, really...

[07:16] ---

Your name helped a lot, Coach Ukai.

[07:18] All

Thank you!

[07:24] Take

Over the years, we've lost our connections with other schools in the prefecture

[07:28] ---

that we were once close with.

[07:31] Take

There are many schools where the coaches

[07:34] ---

that were once close to the former Coach Ukai are now gone.

[07:38] Take

We shouldn't miss this chance!

[07:41] All

Yeah!

[07:45] Kage

I'm going to be able to see that set up in person again.

[07:51] Kozu

Maybe I caught a cold...

[07:53] ---

I'm getting chills.

[07:54] Yama

Hey! We're right before a match!

[07:57] Nishi

This time, I'm going to
protect us 'til we win!

[08:01] Yaku

Yeah... It might actually
be a little cold today.

[08:04] Yama

You, too, Yaku-san?!

[08:07] Tana

We're gonna take down that City Boy Alliance!

[08:10] Tsuki

City Boy...

[08:11] Yama

...Alliance?

[08:12] Yama

I'm feeling hot! I'm burning up!

[08:16] Kuro

Yamamoto, shut up.

[08:23] Hina

This time, I'm going to
break through for sure!

[08:29] Take

Um, the only thing is,

[08:31] ---

their prelims for the Inter-High
start this weekend,

[08:34] Take

so it won't be right away.

[08:36] Take

Also, at this point, we've
only received the invitation.

[08:39] Take

There are some agreements
we have to work out,

[08:42] ---

but I'll tell you all about the
details another time.

[08:45] Take

But it seems that all of you are...

[08:48] Sawa

Of course!

[08:49] All

We'll go!

[08:54] Take

I've got a staff meeting,
so I've got to get going.

[08:57] Take

Ukai-kun, I'll leave the rest to you.

[09:00] Ukai

Sure.

[09:00] All

Thank you!

[09:02] Azu

It's going to get busy.

[09:03] Sawa

Yeah.

[09:05] Suga

You'll be busy, too, Shimizu.

[09:06] Suga

This'll be your first long trip with us.

[09:10] Shimi

I'll do my best, too.

[09:15] Coach

Come on! Hurry and clean up, then go home!

[09:17] All

Right!

[09:25] Hina

Thanks for the food!

[09:28] Guy

I wonder who it is.

[09:29] Guy

Maybe she's a third-year.

[09:30] Girl

So pretty...

[09:32] Hina

What? What's happening?

[09:41] Hina

Shimizu-senpai!

[09:45] Guy

Hinata knows the hot third-year?!

[09:47] Hina

Wh-What are you doing h-here...

[09:50] Shimi

Hey, Hinata?

[09:53] Shimi

Do you know any first-years
who aren't in a club?

SIGN Aoba Johsai High School

SIGN Oikawa Toru (Third-Year)

[10:06] Tana

Oikawa's featured in *Monthly Volleyball*,

[10:08] ---

and it even has his picture.

[10:12] Suga

Well, he's good enough
to play in a national league.

[10:15] Suga

So, what does it say?

[10:17] Tana

Um...

[10:19] Tana

"Oikawa's favorite food is milk bread.

[10:23] Tana

His favorite saying is, 'If you're going
to hit it, hit it until it breaks.'"

[10:29] Suga

What the hell is that?

[10:30] Nishi

Who cares? That's completely useless!

SIGN Third-Years Remain to Take Down Shiratorizawa

[10:34] Tana

Looks like Seijoh wants to
take down Shiratorizawa,

[10:37] Tana

so most of the third-years that
were regulars are still there.

[10:41] Tana

Come on and bring it, Seijoh!

[10:44] Hina

Bring it!

[10:45] Suga

Hey! You're gonna rip it!

[10:48] Suga

For crying out loud...

SIGN The Reigning Champions of Tohoku

SIGN Shiratorizawa Academy

Ushijima Wakatoshi (3rd Year)

Wing Spiker

[10:51] Suga

Hey, it's Ushiwaka.

[10:54] Hina

Japan?

[10:56] Cap

Hey! Get out here already.

[10:58] ---

We're going for a run.

[10:59] Suga

Hey... Ushiwaka's in the Youth World.

[11:02] Sawa

What?

[11:03] Yama

Youth World?

[11:05] Tsuki

Simply put, he's representing Japan
in the under 19 age group.

[11:09] Sawa

Only one high school can represent
Miyagi in the spring tournament.

[11:13] Sawa

For us to go to nationals,

[11:16] Sawa

we'll have to defeat Ushiwaka and Oikawa.

[11:26] Sawa

All right! Let's go running!

[11:28] All

Right!

SIGN Faculty Room

SIGN Quiz Name: Tanaka Ryunosuke Year 2 Class 1

SIGN Quiz Name: Nishinoya Yu Year 2 Class 3

[11:43] Take

This is reality.

[11:45] Take

I need to accept it, and think rationally...

[11:47] Take

It'll be okay.

[11:49] ---

*Those kids have plenty of guts,
so they'll be able to do this.*

[11:51] Take

They can do it if they try.

[11:53] Take

They can do it if—

[11:57] Take

They can do it if they try.

They can do it if they try.

[11:59] Lady

Takeda-sensei?!

[12:10] Tana

Here we are.

[12:11] ---

Karasuno's famous Heartbreak Hill.

[12:13] Sawa

All right! Ten dashes uphill

to the halfway mark!

[12:16] Sawa

Two at a time!

[12:18] Sawa

Ready...

[12:24] Sawa

Ready...

[12:27] Sawa

Tsukishima! Run like you mean it!

[12:30] Sawa

Ready...

[12:35] Sawa

Ready...

[12:40] Sawa

Ready...

[12:57] Guy

Hey, good job, Tsukishima.

[13:04] Tana

Hey! Where are you guys going?!

[13:07] Tsuki

Pretty sure we can just let them go.

[13:30] Birds

Nitwit. Nitwit. Nitwit.

[13:33] Hina

No one's behind us.

[13:37] Hina

You totally went the wrong way somewhere, didn't you?

[13:40] Kage

That'd be you, dumbass!

[13:43] Hina

Where are we?

[13:46] Hina

Wakano 3-chome?

[13:49] Kage

Isn't Wakano near Shiratorizawa?

[13:52] Hina

Shiratorizawa? You mean Ushiwaka's school?

[13:55] Ushi

Did you need something from me?

[14:06] Hina

Japan!

[14:24] Hina

Japan!

[14:32] Ushi

If you don't need anything, I'll be leaving.

[14:34] Kage

We came from Karasuno!

[14:36] ---

Would you mind if we did
some recon at Shiratorizawa?

[14:40] Hina

Is he serious?!

[14:42] ---

Aren't you supposed to recon in secret?

[14:45] Ushi

Karasuno...

[14:47] Ushi

The team that uses that weird quick attack?

[14:52] Ushi

Do as you like.

[14:54] Ushi

No matter what your abilities may be,

[14:57] Ushi

we won't get weaker
just because you watched us.

[15:03] Ushi

I'm heading back to school now.

[15:05] ---

If you want to look, follow me.

[15:07] Ushi

If you can keep up.

[15:11] Kage

Of course we're going.

[15:12] ---

We're going to defeat you
at the spring tournament.

[15:14] ---

Of course we'll watch.

[15:15] Hina

Yeah.

[15:17] Hina

Are you out doing roadwork by yourself?

[15:19] Ushi

Everyone else is just slow.

[15:21] ---

They're back there somewhere.

[15:26] Hina

Kageyama!

[15:27] ---

Don't you dare get a head start!

[15:28] Kage

You're just slow!

[15:36] Kage

As expected, he runs at a fast pace.

[15:38] Hina

Holy crap!

[15:40] ---

I'm super excited! Whoo!

[15:42] Kage

Calm down, dumbass! Are you a dog?

[15:45] Kage

Are you out for your first walk, you idiot?!

SIGN Shiratorizawa Academy

[15:54] Hina

It's so big!

[15:57] Hina

Their school building looks so cool!

[15:59] ---

It looks like a hotel!

[16:01] Hina

What's with this super-huge athletic field?!

SIGN Management Center Parking Lot

SIGN Indoor Practice Area | Baseball Field Golf Practice Area Tennis Courts

[16:04] Hina

Whoa! This place is so big they need signs!

[16:07] Hina

Kageyama! Horses!

[16:08] ---

They have horses!

[16:10] Hina

The volleyball team has its own bus!

[16:12] Kage

Hey. Don't get lost.

[16:14] Hina

I won't!

[16:15] Kage

We've lost sight of Ushiwaka-san!

[16:17] Hina

Then we're lost!

[16:24] Hina

This looks like it might be
the volleyball team's gym...

[16:27] Kage

Yeah.

[16:37] Hina

Hey, can you see Ushiwaka?

[16:40] Kage

Shut up! Don't push!

[16:44] Hina

Huh?

[16:45] ---

Isn't that another school?

[16:47] Hina

Is it a practice match? Who are they playing?

[16:50] Kage

Aren't those college students?

[16:52] Hina

College?!

[16:53] Kage

Well, no other high school in the prefecture stands a chance against Shiratorizawa.

[16:58] Kage

They'd have to go out of the prefecture

[17:00] ---

or have a college team come in for it to even count as practice.

[17:02] Hina

Curse you, Japan!

[17:05] Ushi

Took you long enough.

[17:07] Kage

I'm Kageyama from Karasuno High.

[17:10] ---

Would you mind if I had a look?

[17:12] Ushi

Kageyama...

[17:14] ---

From Kitagawa-Daiichi.

[17:16] Kage

Yes. I applied for this school, but wasn't accepted.

[17:19] Ushi

That's not surprising.

[17:22] Ushi

I remember seeing one of your matches from junior high.

[17:26] Ushi

We don't need a setter who can't serve the ace at this school.

[17:32] Hina

True. You're not really one to serve anyone.

[17:34] Kage

What?!

[17:36] Hina

But that goes the same for the Great King, too.

[17:39] ---

He is the top setter in
the prefecture, after all.

[17:41] Kage

Oikawa-san has nothing to do with this!

[17:44] Ushi

Oikawa...

[17:45] ---

He is an efficient player.

[17:48] ---

He should have come to our school.

[17:51] Kage

Are you saying that Oikawa-san
would have been able to serve you?

[17:55] Ushi

No matter where he is,

[17:57] ---

Oikawa is a setter that can bring
the absolute best out of his team.

[18:01] Ushi

If the team's absolute best is still weak,
there's nothing more to be done.

[18:04] Ushi

If it's strong, he'll make it
as strong as possible.

[18:07] Ushi

That is his ability.

[18:10] Ushi

A sapling must have good soil
in order to grow strong.

[18:15] Ushi

Infertile soil will not
bring forth splendid fruit.

[18:19] Hina

Infertile soil?

[18:21] ---

What do you mean?

[18:24] Ushi

Other than Oikawa, everyone
at Aoba Johsai is weak.

[18:27] Ushi

That's what I mean.

[18:30] Hina

Weak...

[18:38] Hina

If Seijoh is infertile soil,

[18:41] ---

are we concrete or something?

[18:53] Kage

*He's usually pretty scared of strong
players he's meeting for the first time.*

[18:59] Ushi

I apologize if I hit a nerve,

[19:02] Ushi

but words from someone who lost to Aoba Johsai
and couldn't even stay in the prefectural finals

[19:06] Ushi

mean nothing to me.

[19:19] Ushi

He...

[19:30] Hina

I'm Hinata Shoyo, from the concrete.

[19:38] Hina

I'm going to beat you, and go to nationals.

[20:07] Old

Hey, are you from another school?

[20:10] ---

You're not allowed to be here.

[20:12] Hina

Thank you for showing us around.

[20:16] ---

We'll be going now.

[20:19] Kage

Um...

[20:20] ---

If Oikawa-san is the best
setter in the prefecture,

[20:24] Kage

I'm the one who is going to surpass him.

[20:30] Kage

If you'll excuse me.

[20:36] Ushi

Stamina, speed, acceleration,

[20:40] ---

vertical jumps, fighting spirit...

[20:45] Ushi

Hinata Shoyo.

[20:48] Ushi

Kageyama Tobio.

[20:59] Kage

Well, in truth,

[21:01] ---

we are a team that couldn't beat Seijoh,
who in turn couldn't beat Shiratorizawa.

[21:07] Hina

That doesn't matter, as long as we beat both of them.

[21:09] Kage

We seem to be on the same page.

[21:11] Hina

That's why we're going to Tokyo.

[21:13] Hina

It's best to go up against strong guys if you want to get stronger.

[21:27] Take

Ahem...

[21:30] Take

As for our series of away games in Tokyo,

[21:33] Take

for the time being, it's planned for next month.

[21:36] Take

Because they are away games,

[21:38] ---

we will need permission from your parents or guardians,

[21:40] Take

so I'll hand out those forms later.

[21:42] Take

We also have tentative consent from the school, as well.

[21:47] Take

However,

[21:48] Take

as you are aware,

[21:51] ---

you have final exams starting next month.

[21:57] Take

Right?

[22:00] Take

So, I think you know what I'm getting at,

[22:04] Take

but if you fail any subjects,

[22:06] ---

supplementary classes will be held that weekend.

[22:11] Take

Which means you won't be able to go to the away games.

[23:46] Hinata

What happens if we skip our final exams?

[23:48] Yama

Supplementary exams.

[23:49] Hina

Then what happens if you skip those?

[23:50] Yama

Supplementary exams for
the supplementary exams?

[23:51] Hina

I know! We'll just take the
tests after the away games!

[23:54] Tsuki

If you try to feign being sick, you won't
be able to go to the away games, either.

[23:57] Tsuki

You have my condolences.

SIGN Episode 2: Direct Sunlight

[23:58] Tsuki

Next time on *Haikyuu!!*: "Direct Sunlight."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:40:18 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:40:19 UTC by whimsee